

HONEYMOONS (2009)

Goran Paskaljević

Fitxa - Ficha

Honeymoons (Serbia, Albania, 2009) · 95 min
Zuzendaritza - Dirección: **Goran Paskaljević**
Gidoia - Guión: **Goran Paskaljević, Genc Permeti**
Argazkia - Fotografía: **Milan Spasic**
Muntaia - Montaje: **Petar Putniković, Kristina Poženeš**
Produkzioa - Producción: **Nova Film, Beograd Film, Ska-Ndal**
Aktoreak - Intérpretes: **Nebojša Milovanović · Jelena Trkulja · Jozef Shiroka · Mirela Naska**

Sinopsia - Sinopsis

Con la esperanza de una vida mejor, dos jóvenes parejas abandonan sus respectivos países. Melinda y Nik abandonan Albania para dirigirse en barco a Italia, donde esperan vivir su amor prohibido. Vera y Marko dejan Serbia por tren en dirección a Austria, atravesando Hungría. Marko, un violoncelista de gran talento, tiene la oportunidad de entrar en la Orquesta Filarmónica de Viena. Pero los problemas empiezan al llegar a la frontera aunque tienen los papeles en orden.

A pesar de que no tienen nada que ver con un grave incidente que se produjo la noche anterior en Kosovo, les arrestan debido a una serie de desafortunadas coincidencias. Su esperanza de hacer realidad sus sueños en Europa, sinónimo de Tierra Prometida, se desvanecen. Por desgracia, hace ya tiempo que la juventud de los Balcanes está pagando los errores de las generaciones anteriores.

Zuzendaria - Director



Goran Paskaljević (Belgrado - Serbia, 1947), estudió en la prestigiosa Escuela de Cine de Praga (FAMU) bajo la dirección de Elmar Klos. Su primer cortometraje, titulado *Mister Hrstka* (1969), considerado "una ofensa al sistema socialista y un peligro para el orden social" fue prohibido por el régimen comunista checoslovaco. El

Filma - La película

Bizitza hobe baten esperantzan, bi bikote gaztek beren herrialdeak utzi dituzte. Maylinda eta Nikek Albania utzi dute Italiara itsasontziz joateko eta, han, beren maitasun debekatua bizitzeko asmoz. Vera eta Marko Serbiatik alde egin dute trenez Austriara bidean Hungaria zeharkatuz. Marko trebetasun handiko biolontxelo-joleak Vienako Orkestra Filarmonikoan sartzeko aukera izan du. Aldiz, arazoak mugara hastean hasi dira bi bikoteentzat, paperak legez eduki arren. Agindutako Lurtzat jotako European beren ametsak errealitate bihurtzeko itxaropenak desegin egiten dira.

Mundu osoko zinemaldietan saritutako zuzendari serbiar Goran Paskaljevićen azken filma da; bereak ditu, besteak beste, "Someone Else's America" (1995), "San zimske noci" (2004) eta "Optimisti" (2006).

ascenso del nacionalismo en Yugoslavia le obligó a abandonar su país en 1992. En 1998 volvió para rodar *El polvorín* (conocido como *Cabaret Balkan* en los Estados Unidos) que le valió el Premio Internacional de la Crítica en el Festival de Venecia y el Premio a la Película Europea. Su filmografía se completa con *El socorrista en invierno* (1977), *El perro que amaba los trenes* (1978), *... Y los días pasan* (1979), *Tratamiento especial* (1980), *La hora del crepúsculo* (1982), *El huidizo verano del 68* (1984), *Ángel de la guarda* (1987), *Tiempo de milagros* (1990), *Tango Argentino* (1992), *La Otra América* (1995), *El Polvorín* (1998), *Cómo Harry se convirtió en árbol* (2001), *Sueño de una noche de invierno* (2004) y *Optimistas* (2006). *Honeymoons* consiguió la Espiga de Oro a la Mejor película en la Semana Internacional de Cine de Valladolid.



Zuzendariaren Oharrak - Notas del Director

Durante la cruel dictadura de Enver Hoxha, que duró cuarenta años, ningún serbio podía viajar a la vecina Albania, sembrada de cientos de miles de bunkers. Hoy, después de los conflictos de Kosovo, son muy pocos los serbios que deciden visitar Albania. Los prejuicios y los malos gobernantes políticos han contribuido a una intolerancia latente entre ambas naciones.

Hace tres años, Genc Permeti, un joven pintor y escritor y su colega Ilir Butka, productor de cine y también escritor, me invitaron inesperadamente a que exhibiera tres de mis películas en Tirana. Se trataba de *El polvorín* (*Cabaret Balkan*), *Sueño de una noche de invierno*, y *Los optimistas*, la

denominada "trilogía serbia". Tengo que reconocer que dudé en ir, pero insistieron tanto que al final decidí viajar a Tirana.



Durante el tiempo que mis películas se exhibieron, el único cine de Tirana se llenó totalmente. Incluso había gente de pie en los pasillos laterales. Hoy sigo recordando con enorme emoción la larguísima ovación del público al final de cada sesión y las preguntas que formularon. Todas fueron increíblemente sinceras, inteligentes y justas y no hicieron ninguna con mala intención. Lo que más me sorprendió fue que el público albanés conocía casi todas mis primeras películas a través de copias pirateadas, que era la única forma de conocer películas serbias.

En mi primera estancia en Albania, en diciembre de 2006, me reuní con muchos intelectuales que al igual que yo, rechazaban los nacionalismos exacerbados. Descubrí que los albanos y los serbios, a pesar de hablar dos lenguas totalmente distintas, tienen mucho en común, sobre todo el profundo anhelo de ser parte de Europa. Durante las largas conversaciones saboreando un vaso de raki (brandy), nació la idea de unir esfuerzos y hacer una película que yo dirigiría con equipos de ambos países. Una semana después de regresar de Albania, escribí mi primera sinopsis.



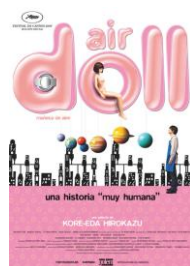
Concebí la película como un tríptico. La historia albanesa, con la colaboración de Genc Permeti, es sobre una joven pareja que desea abandonar Albania porque las circunstancias no les permiten estar juntos. La siguiente, la historia serbia trata sobre una joven pareja que también quiere viajar a Europa occidental con la esperanza de tener mejor futuro que en Serbia. Por último, la tercera entrelaza los destinos de estas dos parejas. Sus historias se desarrollan en paralelo y ellos

nunca llegan a conocerse como suele ocurrir en otro tipo de películas. Pero estoy convencido de que al final de la película los espectadores tendrán la impresión de que estos jóvenes están en un mismo espacio imaginario mientras esperan a las puertas de Europa. Los albanos lo hacen en un puerto del sur de Italia y los serbios en la frontera húngara en un cuarto de una pequeña estación de tren. Pero después del amargo momento que viven en la frontera de ese mundo tan "rosa" amanece un nuevo día para ambos.



La creación conjunta de esta película, la primera coproducción serbo-albanesa, que enseguida adoptó el título de *Honeymoons*, se hizo realidad un año después cuando recibí ayudas financieras del Ministerio de Cultura de Serbia y del Centro Nacional de Cine de Albania, así como de la Comisión de Cine de Apulia. El rodaje se desarrolló sin grandes dificultades a pesar de que todos se comunicaban en una mezcla de inglés, francés, italiano... Después de dos meses juntos, las despedidas entre los equipos técnicos serbio y albanés fueron muy emotivas, casi melodramáticas. Todo el mundo tenía lágrimas en los ojos. Todos queríamos rodar juntos otra película... y otra más... Hay que subrayar que los actores serbios y albanos no se conocían a pesar de haber trabajado en la misma película. Se vieron por primera vez en el Festival de Cine de Venecia.

Goran Paskaljevic



HURRENGO ASTEA – PRÓXIMA SEMANA

Air Doll (2009), de Hirokazu Kore-eda

"Una anomalía cinematográfica de factura bellísima, de ideas arriesgadas, provocadoras y emotivas y de interpretaciones precisas" (David Broc, *Fotogramas*)